

Aneta Todevska

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Macedonii w latach 1990—2006

Przekłady Literatur Słowiańskich 1/4, 337-344

2013

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Macedonii w latach 1990—2006

1990

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Razvigor” 1990, br. 17.
Tuwim Julian
Krzesło / Stol. Prev. Miho Atanasovski, s. 10 [poezja].
2. „Razvigor” 1990, br. 18.
Tuwim Julian
Trawa / Treva. Prev. Miho Atanasovski, s. 11 [poezja].

1992

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Vizija na celinata: Izbor od svetskata kratka proza (sto prozni spoto-vi)***.* Skopje, 1992, s. 76—77 [proza].
Mrożek Sławomir
Do Direkcijata na duševnata bolnica, vo mestoto / Do Dyrekciji Szpitala, w miejscu, s. 76—77.
Do Dragiot Socijalizam / Do drogiego Socjalizmu, s. 76.
Do Službata za bezbednost / Do Služby Bezpieczeństwa, s. 77.

1993

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Prosvetna žena: organ na Antifašističiot front na ženite od Makedonija” 1993, april, br. 502.
Witkiewicz Stanisław I.
Tajemnica wrześniowego poranka / Tajnata na septemvriskoto utro. Prev. Milica Mirkulovska, s. 70—71 [proza].
2. „Prosvetna žena: organ na Antifašističiot front na ženite od Makedonija” 1993, avgust.
Różewicz Tadeusz
Kiedy odchodzisz / Koga si odiš. Prev. Blaže Koneski, s. 14 [poezja].

3. „Drugarče” 1993, br. 20.

Tuwim Julian

Warzywa / Zelenčuk. Prev. R.J., s. 26—27 [poezja].

1994

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Szyborska Wisława**: *Koniec i początek / Kraj i početok*. Prev. Petre Nakovski. Skopje, Detska Radost, 1996, 116 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Razvigor” 1994, br. 4.

Konopnicka Maria

Wiatr / Veter. Prev. Miho Atanasovski, s. 11 [poezja].

2. „Razvigor” 1994, br. 15.

Reymont Władysław

*Chora krowa / Bolnata krava***, s. 8—9 [proza].

Tuwim Julian

Okulary / Zagubenite očila. Prev. Miho Atanasovski, s. 16 [poezja].

3. „SUM” 1994, god. 1.

Herbert Zbigniew

List / Pismoto. Prev. Milica Mirkulovska, s. 82—91.

Sierpień / Avgust [fragment *Sklepy cynamonowe*]. Prev. Milica Mirkulovska, s. 103—107 [proza].

Witkiewicz Stanisław I.

Listy do syna (1904—1906, 1912) / Pisma do sinot (1904—1906, 1912), s. 19—28.

*Pravilnik na firmata za portretiranje**, s. 11—17.

Przedmowa w „Pożegnanie jesieni” / Predgovor kon romanot „Zboguvanje vo esenta”. Prev. Milica Mirkulovska, s. 7—9 [proza].

1995

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Andrzejewski Jerzy**: *Apelacja / Apelacija*. Prev. Gligor Popovski. Skopje, Kultura, 1995, 170 s. [proza].
2. **Zadrożyńska Anna**: *Ludowe obrzędy podania: etnograficzne i folklorystyczne studia porównawcze wsi polskiej i macedońskiej Semejni obredi*. Prev. Tronda Pejovik'. Skopje, Muzej na Makedonija, 1995.

1996

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Szyborska Wisława**: *Koniec i początek / Kraj i početok*. Prev. Petre Nakovski. Skopje, 1996, 170 s. [poezja].
2. **Współczesna poezja polska / Sovremena polska poezija**. Prev. Petre Nakovski. Skopje, Makedonska Revija, 1996 [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Kulturen život” 1996, br. 3/4.
Szyborska Wislawa
Koniec i początek / Kraj i početak.
Na den 16 maj 1973 godina.*
Nebo, pišuvanje biografija.*
Nekoi ja sakaat poezijata.*
Radosta na pišuvanjeto.*
Razgovor so kamenot.* Prev. Petre Nakovski, s. 45—48 [poezja].
2. „Razvigor” 1996, br. 6.
Szyborska Wislawa
*Ništo dvapati / Nic dva razy***, s. 9.
*Vijetnam / Wietnam***, s. 8 [poezja].
3. „Razvigor” 1996, br. 17.
Brzechwa Jan
Pan Doremi / Gospodiniot Doremi. Prev. Miho Atanasovski, s. 11 [poezja].
4. „Razvigor” 1996, br. 18.
Brzechwa Jan
Staś Pytalski / Prašalkov. Prev. Miho Atanasovski, s. 11 [poezja].
5. „Razvigor” 1996, br. 20.
Tuwim Julian
Cuda i dziwy / Prekrasno čudo. Prev. Miho Atanasovski, s. 111 [poezja].
6. „Spisanje za umetnost” 1996, br. 11.
Gombrowicz Witold
Pisarz na wygnaniu / Za pisatelot vo egzil. Prev. Sonja Kaziovska, s. 7—19 [proza].

1997

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Mickiewicz Adam**: *Pan Tadeusz / Pan Tadeuš.* Prev. Taško D. Belcev. Skopje, 1997, 298 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Drugarče” 1997, br. 19.
Tuwim Julian
Warzywa / Zelenčuk. Prev. R.J., s. 22—23 [poezja].
2. „Makedonska revija za literatura” 1997, br. 21.
Szyborska Wislawa
Klasyk / Klasičar.
Nic dva razy / Ništo dvapati, s. 7.

Odkrycie / Otkritije.

Szczęśliwa miłość / Srek'na ljubov.

Wielka liczba / Golemata brojka. Prev. Petre Nakovski, s. 12—13 [poezja].

3. „Žena” 1997, br. 556.

Mrożek Sławomir

Dzieci / Deca. Prev. Zdravko K'orvezirovski, s. 66—67 [proza].

1998

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Mickiewicz Adam:** *Poezje / Lirski napevi.* Prev. Blaže Koneski, Gane Todorovski, Petre Nakovski, Paskal Gilevski. Struga, Struški Večeri na Poezijata, 1998 [poezja].

1999

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Razvigor” 1998, br. 14.

Brzechwa Jan

*Tańcowała igła z nitką / Zaigrala iglata so konecot***, s. 10 [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Društvo za nauka, kultura i umetnost *Brak'a Miladinovi*” 1999.

Konopnicka Maria

Tajemnicze złoto / Tainstvenoto zlato. Prev. Petko Domazetovski [poezja].

2. „Lettre international” 1999, br. 15/16.

Szyborska Wisława

Poeta i świat / Poetot i svetot. Prev. Margarita Velevska, s. 116—118 [poezja].

3. „Razvigor” 1999, br. 4.

Konopnicka Maria

Wiatr / Veter. Prev. M. Atanasovski, s. 27 [poezja].

4. „Razvigor” 1999, br. 15.

Brzechwa Jan

Pan Doremi / Gospodinot Doremi. Prev. Miho Atanasovski, s. 15 [poezja].

2000

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gombrowicz Witold:** *Pornografija / Pornografia.* Prev. Dejan Gegovski. Skopje, Ein-Sof, 2000, 148 s. [proza].
2. **Kołąkowski Leszek:** *Jeśli Boga nie ma... / Ako bog ne postoji...* Prev. Aneta i Zdravko Stamatovski. Skopje, Tabernakul, 2000 [esej].

3. **Twardowski Jan**: *Miłość miłości szuka / Ljubovta ljubov bara*. Prev. Petre Nakovski. Struga, Struški Večeri na Poezijata, 2000 [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Razvigor” 2000, br. 14.
Staff Leopold
Wiosna / Prolet. Prev. Miho Atanasovski, s. 13 [poezja].

2001

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Herbert Zbigniew, Mrozek Sławomir, Wojtyła Karol**: *Biała sukienka: antologia krótkich opowiadań światowych / Beliot fustan: antologija na svetskiot kratok raskaz***. Izd. Hristo Petreski. 2001, 84 s. [proza].

2002

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Adamczewski Jan**: *Legendsy starego Krakowa / Legendi za stariot Krakov*. Prev. Aleksandra Ackovska. Skopje, Sojuz na Studentite na Filološkiot Fakultet, 2002, 43 s. [proza].
Jaskinia Łokietka / Za pešterata na kralot Lokjetek, s. 37.
O czarnej damie / Za Crnata Dama, s. 14—15.
O dwóch wieżach i o dwóch braciach / Za dvete kuli i dvajcata brak'a, s. 16.
O dziewczynie, która chciała być żakiem / Za devojkata što sakala da bide studentka, s. 26—27.
O dzwonie, którego głos rozlega się nad całym krajem / Za dzvonoto, či- jšto glas se raznesuva niz celata zemja, s. 39.
O dzwonie utopionym w Wiśle / Za dzvonoto potonato vo Visla, s. 20—21.
O gołębiach — rycerzach księcia Probusa / Za gulabite — riceri i kralot Probus, s. 18—19.
O hejnale z mariackiej wieży / Za Marijackiot trubač, s. 17.
O kogucie i o skarbach w lochach Krzysztoporskich / Za petelot i bogatstvata od Kšištoforsko to podzemje, s. 30—31.
O kopcu Krakusa i o rękawce / Za Kopjecot Krakus i običajot Renkavka, s. 9.
O Lajkoniku, co Kraków przed Tatarami uratował / Za Lajkonikot što go spasil Krakov od Tatarite, s. 24—25.
O panińskich skalach / Legenda za Panjenjski Skali, s. 38.
O Panu Twardowskim co się z diabłem bratał / Za Gospodinot Tvardovski, kojšto se bratimel so g'avolot, s. 35—36.
O pierścieniu księżnej Kingi / Za prstenot na princezata Kinga, s. 32—33.
O pięknej i dzielnej królownie Wandzie / Za ubavata i rabotliva Kralica Vanda, s. 10—11.

O podziemnym zamku na Wawelu i o śpiących rycerzach / Za podzemniot kralski zamok na Vavel, s. 12—13.

O smoku wawelskimi i o mądrym szewczyku / Za Vavelskiot zmej i mudriot krojač, s. 7—8.

O Stańczyku, który nawet z króla żartował / Za Stanjčik kojšto se šeguval duri i so kralot, s. 28—29.

Stopka Królowej Jadwigi / Za stapalceto na Kralicata Jadviga, s. 22—23.
*Za kuklata Mažana, ukrasenoto drvce Gajku-majku i šventojanskite ven-ci**, s. 34.

2. **Kieślowski Krzysztof, Piesiewicz Krzysztof**: *Dekalog / Dekalog*. Tłum. Lidija Tanuševska. Skopje, Az-Buki, 2002.

3. **Kołąkowski Leszek**: *Trzyście bajek / 13 skazni od kralstvoto Lajlonija za golemi i mali i drugi skazni*. Prev. Maciej Kaczorowski. Skopje, Nik List, 2002.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Margina” 2002, #55/56

Schulz Bruno

*Manekeni**.

Ulica na krokodilite / Ulica krokodyli.

Sklepy cynamonowe / Prodavnici so boja na cimet. Prev. Oldskra Ges-soska, Aleksandra Bubevska, Robert Alag’ozoski, s. 167—190 [proza].

2004

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Schulz Bruno**: *Sklepy cynamonowe / Prodavnici so boja na cimet*. Prev. Lidija Tanuševska. Skopje, Templum, 2004, 144 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Blesok” 2004, br. 38.

Miłosz Czesław

[z cyklu *Książdz Seweryn*]

Cesarz Konstantyn / Carot Konstantin. Prev. [z jęz. ang.] Czesław Miłosz, Robert Hass; Bogomil G’uzel [poezja].

[z tomu *Tak mało / Tolku malku*]

Ars poetica? / Ars poetica? Prev. [z jęz. ang.] Czesław Miłosz, Lilian Wale; Bogomil G’uzel.

Nadzieja / Nadež. Prev. I. Isakovski.

Nic więcej / Ne povek’e.

Piosenka o końcu świata / Pesna za krajot na vekot.

Tak mało / Tolku malku. Prev. [z jęz. ang.] Czesław Miłosz, Lilian Wale; Bogomil G'uzel.

Znaczenie / Značenje. Prev. [z jęz. ang.] Czesław Miłosz, Robert Hass; Bogomil G'uzel.

2005

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Herbert Zbigniew:** *Patot do voobrazbata**. Prev. Petre Nakovski. Skopje, Makavej, 2005, 131 s. [poezja].
2. **Różewicz Tadeusz:** *Codzienny ogień: tłumaczenie poezji światowej / Katadnevniot ogan: prepevi od svetskata poezija.* Prev. Mateja Matevski. Skopje, 2005, 386 s.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Kulturen život” 2005, br. 1—2.
Miłosz Czesław
*Tak mało / Tolku malku****, s. 5 [poezja].

2006

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Herling-Grudziński Gustaw:** *Biała noc miłości / Bela nok' na ljubovta.* Prev. Lidija Tanuševska. Skopje, Ili-ili, 2006.
2. **Różewicz Tadeusz:** *Tłumaczenia wierszy: Rosja, Ukraina, Polska, Czechy, Słowenia, Bośnia i Hercegowina / Prepevi: slovenski poezii: Rusija, Ukraina, Polska, Češka, Slovenija, Bosna i Hercegovina.* Prev. Gane Todorovski. Skopje, 2006, 397 s. [poezja].
3. **Son za nedofatlivoto mesto. Tokarčuk, Hvin, Stašuk. Fragmenti od sovrremenata polska proza**.** Skopje, Sojuz na Studentite na Filološkiot Fakultet, 2006, 96 s. [proza].

Chwin Stefan

[z *Złoty pelikan*, 2003]

Don't worry / Don't worry, s. 55—62.

Ktoś patrzy / Nekoј gleda, s. 63—74.

Zabawy / Igri, s. 75—78.

Tokarczuk Olga

[z *Dom dzienny, dom nocny*, 1998]

Marta / Marta, s. 15—22.

Sen / Son, s. 13—14.

[z *Szafa*, 1997]

Liczby / Broevi, s. 23—50.

Stasiuk Andrzej

[z *Jadąc do Babadag*, 2004]

Namiot postawiony w nowym miejscu / Šator postaven na novo mesto,
s. 90—95.

Ten strach / Onoj strav, s. 83—89.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akt” 2006, br. 15.

Herbert Zbigniew

Dusza Pana Cogito / Dušata na Pan Kogito, s. 14.

Pan Cogito o niewinności / Pan Kogito za nevinosta. Prev. Petre Nakovski, s. 14 [poezja].

2. „Stremež” 2006, br. 1—2.

Herbert Zbigniew

Dusza Pana Cogito / Dušata na Pan Kogito.

Jedwab duszy / Svilata na dušata.

Pan Cogito i wyobraźnia / Pan Kogito i voobrazbata.

Pan Cogito o niewinności / Pan Kogito za nevinosta.

Przedmioty / Predmeti.

Różowe ucho / Rozovoto uvo. Prev. Petre Nakovski, s. 62—68 [poezja].

Opracowała *Aneta Todevska*